

LOS EMBLEMAS DE ALCIATO COMENTADOS POR EL BROCENSE (1573)
Y GLOSADOS POR MAL LARA (1568):
COINCIDENCIAS Y DIVERGENCIAS*

LUIS MERINO JEREZ
Universidad de Extremadura

I. En otra ocasión¹ hemos advertido ya que entre Juan de Mal Lara y El Brocense existió una relación estrecha, que se fraguó seguramente en Salamanca en torno a la mitad del siglo XVI, y a la sombra de dos maestros comunes: León de Castro y Hernán Núñez. Más allá de lo personal, los dos humanistas compartieron intereses intelectuales en el ámbito de la retórica y de la gramática. En cualquier caso, la mejor prueba de esta estrecha relación son los elogios que El Brocense dedica a Mal Lara en algunos lugares de su comentario a los Emblemas de Alciato, donde habla del sevillano en términos muy encomiásticos, hasta el punto de llamarlo *Pylades meus*, evocando así la profunda amistad entre Orestes y Pylades.

Hasta ahora, sin embargo, no se había planteado la posibilidad de que más allá de esta amistad hubiera una posible colaboración entre los dos humanistas². Probablemente la cronología de las obras y, sobre todo, la fecha de publicación del comentario del Brocense a los Emblemas de Alciato son las razones que han disuadido a los investigadores a la hora de buscar una posible relación entre las obras de los dos humanistas³.

El interés de Mal Lara por la emblemática se advierte en tres obras: la *Philosophía vulgar*, publicada en 1568; la *Descripción de la Galera real*, que se comenzó en 1568 y se terminó después de 1570; y el *Rescibimiento a Felipe II*, con censura en 1570⁴. Por otra parte, el comentario del Brocense se publicó en 1573, aunque el editor Rovillius advierte en los preliminares que hacía algún tiempo ya que el manuscrito estaba en sus manos⁵. Con razón se ha dicho que los comenta-

* Este trabajo se inscribe en el Proyecto de investigación "Los humanistas extremeños en el Renacimiento europeo" (IPR99B010) subvencionado por la Junta de Extremadura a través del Plan Regional de Investigación.

¹ Luis Merino Jerez, "El Brocense y Juan de Mal Lara: Una amistad inexplorada", *RSELat*, 2 (2002), pp. 149-168. Recogemos aquí los datos de esta amistad y analizamos en profundidad los comentarios del Brocense y Mal Lara sobre el emblema 30.

² W. Melczer, "Juan de Mal Lara et l'école humaniste de Séville", en A. Redondo (ed.), *L'humanisme dans les lettres espagnoles*, Paris, Librairie Philosophique J. Vrin, 1979, pp. 89-104.

³ No sucede así en el caso de Juan de Valencia, cuyos comentarios a los emblemas 38 y 39 han sido analizados por Talavera en parangón con los del Brocense (Francisco J. Talavera Esteso, "Los *Commentaria* del Brocense a los *Emblemata* de Alciato y los *Scholía* de Juan de Valencia", en J. M.^a Maestre (ed.), *Humanismo y Perseverancia del mundo clásico. II. Homenaje al profesor Luis Gil*, Cádiz, Universidad de Cádiz, 1996, pp. 445-452). Del mismo autor es la muy cuidada edición de los *Scholía* de Juan de Valencia, donde también se estudian los comentarios del Brocense como posible fuente del humanista malagueño. Cf. Francisco J. Talavera Esteso, *Juan de Valencia y sus Scholia in Andreae Alicati Emblemata*, Universidad de Málaga, Málaga, 2001.

⁴ Véase Rocío Carande Herrero, "Juan de Mal-Lara y Pierio Valeriano", en *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Universidad Complutense, Madrid, 1989, vol. III, pp. 399-404.

rios del Brocense "hacían ya varios años que habían salido de manos de su autor"⁶. Sin embargo, a este respecto conviene advertir que en un trabajo reciente hemos defendido que el comentario del Brocense a los Emblemas de Alciato se elaboró en 1554, como muy tarde, y que además ya entonces presentaba un contenido y una forma muy semejantes, si no iguales, a los que aparecieron publicados más tarde, en 1573⁷. Por otra parte, sabemos que la *Philosophía vulgar* de Mal Lara, publicada en 1568, se empezó a elaborar en 1556, si no antes, si atendemos a las palabras del autor⁸. Además, la ausencia de referencia alguna a una obra tan importante como los *Hieroglyphica* de Piero Valeriano –ausencia señalada ya por R. Carande–, contribuye a pensar que el conjunto de la obra, o la mayor parte de las centurias, se compuso en fecha temprana, al parecer antes de 1556. En consecuencia, cabe pensar que la *Philosophía vulgar* de Mal Lara y el comentario del Brocense a los emblemas de Alciato se compusieron en fecha temprana, y casi simultáneamente.

II. Antes de analizar las coincidencias y discrepancias entre las glosas de la *Philosophía vulgar* y el comentario del Brocense a los emblemas de Alciato, parece oportuno establecer la correspondencia entre emblemas y glosas. Para ello tomamos como punto de partida la relación de Selig, aunque conviene advertir que no es completa, pues, en mi opinión, deben incluirse los emblemas 20, 44, 52 y 151, a los que Mal Lara alude en su *Philosophía vulgar* directa o indirectamente.

En la glosa del refrán "Matrimonio ni señorío, ni quieren furia ni brío" (V, 1; p. 455) Mal Lara alude a "un Emblema que trae Alciato de un pece que llaman los griegos *ebeneis*, y los latinos *remora*...". Se trata, como advierte Selig⁹, del emblema 82 (*In facile a uirtute desciscentes*). Sin embargo, la traducción que sigue corresponde al emblema 20 (*Maturandum*), por lo que cabe pensar que Selig no tuvo en cuenta la posibilidad de que Mal Lara estuviera aprovechando no uno, sino dos emblemas de Alciato. Algo parecido sucede en el refrán "De hora a hora, Dios mejora" (I, 37; p. 194). Selig pasa por alto la breve mención al emblema 44 (*In simulacrum spei*): "Porque el temor es quien teme cada hora lo peor, y la speranza lo abona toda, untando las heridas del mal successo, va dando alivio con esto, lo qual está muy declarado en un emblema, que Alciato puso entre los suyos, de la estatua de la speranza, que en otra parte pondremos". También en el comentario del refrán "Cría el cuervo, sacarte ha el ojo" (IX, 88; 864), Selig acierta al anotar la traducción que Mal Lara hace del emblema 64 (*In eum qui sibi damnium parat*), pero omite el emblema 52, que está presente de forma solapada en el contenido de la glosa. Cree, además, que

⁵ *Occurrentini sane tandem bi Francisci Sanctii Brocensis in Alciati Emblemata commentarii, quos ad me abhinc annis aliquot ille miserat...* (Francisci Sanctii Brocensis *Commentaria in Anđ. Alciati Emblemata*, Lugduni, apud Guliel. Rovillium, 1573, p. 3). En lo demás citamos por la siguiente edición: *Emblemata Alciati. Francisco Sánchez. Opera omnia. Tomus tertius*, ed. G. Mayans, Hildesheim, Georg Olms, 1985.

⁶ Francisco J. Talavera Esteso, "Los comentarios humanísticos españoles a los Emblemas de Alciato en el siglo XVI", en E. Sánchez Salor, L. Merino y S. López Moreda (eds.), *La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 1996, pp. 679-686.

⁷ Véase Luis Merino Jerez y Jesús Ureña Bracero, "On the date of composition F. Sanctius Brocensis' *Commentaria in Alciati Emblemata*", *Emblematica* (en prensa).

⁸ "Avrá doze años que comencé este negocio, y no quitando la mano dél, rebolviendo los autores griegos y latinos, de que se dará razón en las postreras tablas, vine a sacar esta glosa que entre manos tenemos" (*Philosophía vulgar*, p. 22); "Estando escribiendo esta Centuria, aconteció una cosa (...); lo qual fue en este año de 1556, por el principio del estío" (*Philosophía vulgar*, p. 870). Bien es verdad, que en otro lugar, Mal Lara alude al año 1563, pero hay que advertir que lo hace en un contexto muy especial, para recordar que fue en este año cuando se libró de ciertos peligros, en alusión clara a los problemas que tuvo con la Inquisición (*Philosophía vulgar*, p. 277). Citamos por la siguiente edición: Juan de Mal Lara, *Obras completas, I. Philosophía vulgar*, ed. M. Bernal Rodríguez, Madrid, Turner, 1996. Del mismo autor: M. Bernal Rodríguez, "La biblioteca de Juan de Mal Lara", *Philologia hispalensis*, IV (1990), I, pp. 391-405; y *Cultura popular y Humanismo. Estudio de la Philosophía vulgar de Juan de Mal Lara*, Madrid, Fundación Juan March, 1982.

⁹ Karl Ludwig Selig, "The commentary of Juan de Mal Lara to Alciato's *Emblemata*", *Hispanic Review*, 24 (1956), pp. 26-41.

en la glosa al refrán X, 46 ("A la ramera y a la lechuga una temporada les dura") Mal Lara alude al emblema 74 (*Tumulus meretricis*), cuando, en realidad, se trata más bien del emblema 77 (*Amuletum Veneris*). Por último, en la relación de Selig nada se dice de la mención brevísima que Mal Lara hace del emblema 151 (*In uitam humanam*), al que en nuestra opinión se refiere el humanista en la conclusión de su glosa al refrán "¿Cómo te va Mendo? Oras llorando, oras riendo"³⁰.

Con estos datos presentamos un primer cuadro, en el que se recogen de manera general la relación completa y corregida de los refranes de Mal Lara y los emblemas de Alciato a los que se alude en cada caso³¹.

Emblema aludido	Centuria, número y título del refrán (paginación según la ed. de Bernal)
15	IV, 8; p. 382
<i>Vigilantia et custodia</i>	"Con guardas y velas, los cuernos se vedan"
16	VIII, 33; p. 769
<i>Sobrie uiuendum et non temere credendum</i>	"Mi fe, madre: no creo a nadie"
17	I, 18; p. 181
<i>Quid excessi? Quid amissi?</i>	"Bueno, bueno, bueno, más guarde Dios mi burra de su centeno"
20	V, 1; p. 455
<i>Maturandum</i>	"Matrimonio ni señorío, ni quieren furia ni brío"
22	I, 17; p. 178
<i>Custodiendas virgines</i>	"Arca, arquita, de Dios bendita..."
30	VII, 2; p. 655
<i>Gratiam referendam</i>	"Hijo eres y padre serás..."
41	I, 20; p. 183
<i>Vnum nihil, duos plurimum posse</i>	"Compañía de dos, compañía de Dios"
43	II, 100; p. 295
<i>Spes proxima</i>	"Quien no entra en el mar no sabe a Dios rogar"
44	I, 37; p. 194
<i>In simulacrum spei</i>	"De hora a hora, Dios mejora"
45	I, 37; p. 194
<i>In dies meliora</i>	"De hora a hora, Dios mejora"
52	IX, 88; p. 864
<i>In receptatores sicariorum</i>	"Cría el cuervo, sacarte ha el ojo"
60	IV, 10; p. 384
<i>Cuculi</i>	"Cu, cu, guarda no seas tú"
64	IX, 88; p. 864
<i>In eum qui sibi damnum parat</i>	"Cría el cuervo, sacarte ha el ojo"
73	VI, 57; p. 590
<i>Luxuriosorum opes</i>	"A padre ganador, hijo despendedor..."
77	X, 46; p. 910
<i>Amuletum Veneris</i>	"A la ramera y a la lechuga, una temporada les dura"
82	V, 1; p. 455
<i>In facile a uirtute desciscentes</i>	"Matrimonio ni señorío, ni quieren furia ni brío"
91	III, 77; p. 360
<i>Oculi effigies</i>	"A quien tiene mala muger, ningún bien..."
114	VI, 71; p. 611
<i>In obliuionem patriae</i>	"Buena vida, padre y madre olvida"
116	III, 3; p. 301
<i>Senex puellam amans</i>	"Antes barba cana para tu hija, que mochacho de crencha partida"
138	VII, 33; p. 696
<i>In notbos</i>	"El hijo borde y la mula cada día hazen una"

³⁰ "Puédese aplicar a la vida humana, y al reír de Demócrito y Heraclio (*sic*). Y la emblema de Alciato, que en otro lugar se tratará más cumplidamente" (*Philosophía vulgar*, p. 382).

³¹ Queda fuera de esta relación el refrán "Quien tiene hijos al lado, no muere ahitado" (IX, 45; p. 829), pues el emblema aquí traducido no es de Alciato.

151	IV, 6; p. 382
<i>In uitam humanam</i>	"¿Cómo te va, Mendo?"
162	III, 73; p. 355
<i>Gratiae</i>	"A hija casada, sálennos yernos"
191	IV, 52; p. 422
<i>Reuerentiam in matrimonio requiri</i>	"A mí os dieron, que no a la pared"
193	VI, 53; p. 578
<i>Amor filiorum</i>	"Amor de padre, que todo lo otro es aire..."
194	VII, 2; p. 655
<i>Pietas filiorum in parentes</i>	"Hijo eres y padre serás..."
195	IV, 62; p. 431
<i>Mulheris famam, non formam uiduam esse oportere</i>	"La muger en casa, y la pierna quebrada"

De los 22 refranes glosados en los que se alude a algún emblema de Alciato, sólo 14 incluyen traducción del epigrama¹². Estas traducciones, por cierto, no son del mismo tenor, pues unas son más literales y otras, la mayoría, menos. En cualquier caso, ninguna de estas traducciones es especialmente significativa para nuestro propósito, pues no coinciden con aquellos epigramas cuya literalidad textual es discutida por El Brocense. Por tanto, las traducciones de Mal Lara no constituyen el mejor terreno para dilucidar la posible relación entre la glosa de Mal Lara y el comentario del Brocense.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que en no pocas ocasiones Mal Lara se limita a recordar la existencia de un emblema de Alciato relacionado con la letra o el sentido del refrán que comenta, sin aportar después ningún otro tipo de noticias. En estos casos, como es lógico, no hay elementos suficientes para la comparación, de tal modo que no resultan pertinentes para sacar conclusiones¹³.

III. Así pues, nuestro análisis se reduce a los emblemas que van seguidos de comentario, independientemente de que estén traducidos o no por Mal Lara. A este respecto, pueden establecerse tres grupos de glosas en función del tipo de relación que guarda con el comentario del Brocense.

III.1. En primer lugar, hay emblemas que Mal Lara glosa en términos que poco o nada tienen que ver con el comentario de Francisco Sánchez de las Brozas. Se trata de los emblemas 43, 191 y 193, comentados en la glosa de los refranes siguientes: "Quien no entra en el mar no sabe a Dios rogar" (II, 100), "A mí os dieron, que no a la pared" (IV, 52), y "Amor de padre, que todo lo otro es aire..." (VI, 53).

El caso del emblema 43 es significativo, pues el sentido religioso que Mal Lara da a la interpretación del refrán provoca la postergación de las fuentes antiguas que El Brocense trae con profusión. De hecho, el emblema de Alciato aparece como una simple referencia a la que se alude vagamente en comparación con el insuperable auxilio divino. Dice Mal Lara que Dios y la Virgen son "Harto más ciertas y más claras estrellas que las de Cástor y Pólux, tan celebradas de los antiguos, de quien trata Alciato en sus emblemas" (*Philosophía vulgar*, p. 295). El Brocense, en cambio, despliega un importante número de fuentes sobre estos dos personajes y, sobre todo, explica de manera racional su aparición en las tormentas, en un tono que hoy llamaríamos pagano (*Emblemata Alciati*, p. 120). Posiblemente la discrepancia entre los dos comentarios haya que interpretarla a la luz de lo dicho por Mal Lara en otro lugar de esta misma centuria, donde confiesa "Y así, en este año, que es de mil y quinientos y sessenta y tres, tenemos a los bienaventurados sanctos Víctor y Corona, que me cayeron el día que salí del mayor peligro que se puede considerar, a la mayor honra que los hombres piensan en su vida tener" (p. 277). Esta alusión a la Inquisición permite explicar el marcado sesgo religioso de la glosa, frente a la erudición antigua y el racionalismo del Brocense.

III.2. Por otra parte, hay un importante grupo de refranes que Mal Lara ilustra de manera similar a como lo hace El Brocense. En estos casos, la coincidencia entre los dos comentarios se explica fácilmente por el aprovechamiento que ambos humanistas hacen de una misma fuente inter-

¹² Son, en concreto, los emblemas siguientes: 15, 20, 22, 30, 41, 44, 60, 64, 73, 91, 116, 191, 193 y 195.

¹³ Este es el caso, por ejemplo, de los emblemas 114, 138 y 151.

pretativa, ya sean los *Adagia* de Erasmo, la *Historia animalium* de Aristóteles o la *Historia naturalis* de Plinio¹⁴.

A este respecto, he elaborado un segundo cuadro en el que se recogen los adagios citados y explotados por Mal Lara y El Brocense en sus respectivos comentarios¹⁵. Como es lógico, sólo cito aquí los adagios relacionados con los emblemas comentados por los dos humanistas; pues, en realidad, la nómina de adagios traídos en ambas obras es mucho más amplia.

Erasmus <i>Adagia</i>	El Brocense <i>Emblemata Alciati</i>	Mal Lara <i>Philosophía Vulgar</i>
<i>Bis dat, qui cito dat</i> (I, 8, 91)	<i>Gratiae</i> 162	"A hija casada, sálennos yernos" III, 73; p. 355
<i>Antipolargein</i> (I, 10, 1)	<i>Pietas filiorum in parentes</i> 194	"Hijo eres y padre scrás..." VII, 2; p. 655
	<i>Gratiam referendam</i> 30	
<i>Festina lente</i> (II, 1, 1)	<i>Maturandum</i> 20	"Matrimonio ni señorío, ni quieren furia ni brio" V, 1; p. 455
	<i>In facile a virtute desciscentes</i> 82	
<i>Nemini fidus</i> (II, 1, 14)	<i>Sobrie uiuendum et non temere credendum</i> 16	"Mi fe, madre: no creo a nadie" VIII, 33; p. 769
<i>Ale luporum catulos</i> (II, 1, 86)	<i>In receptatores sicariorum</i> 52	"Cría el cuervo, sacarte ha el ojo" IX, 88; p. 864
	<i>In eum qui sibi damnum parat</i> 64	
<i>Aegroto dum anima est, spes est</i> (II, 4, 12)	<i>In simulachrum spei</i> 44	"De hora a hora, Dios mejora" I, 37; p. 194
	<i>In dies meliora</i> 45	
<i>Lotum gustauit</i> (II, 7, 62)	<i>In obliuionem patriae</i> 114	"Buena vida, padre y madre olvida" VI, 71; p. 611
<i>Duobus pariter euntibus</i> (III, 1, 51)	<i>Vnum nihil, duos plurimum posse</i> 41	"Compañía de dos, compañía de Dios" I, 20; p. 183
<i>Ad Cynosarges</i> (III, 1, 70)	<i>In nothos</i> 138	"El hijo borde y la mula cada día hazen una" VII, 33; p. 696
<i>Domus amica, domus optima</i> (III, 3, 38)	<i>Mulieris famam, non formam uulgatam esse oportere</i> 195	"La muger en casa, y la pierna quebrada" IV, 62; p. 431
<i>Quo transgressus</i> (III, 10, 1)	<i>Quid excessi? Quid amissi?</i> 17	"Bueno, bueno, bueno, más guarde Dios mi burra de su centeno" I, 18; p. 181
<i>Cuculus</i> (IV, 5, 84)	<i>Cuculi</i> 60	"Cu, cu, guarda no seas tú" IV, 10; p. 384
<i>Astutior cocice</i> (IV, 3, 15)		
<i>Hermiosi in campum.</i> (IV, 8, 81)		

¹⁴ Citamos por las ediciones siguientes: *Adagia (...) Pauli Manuti studio atque industria*, Florentiae, apud Iuntas, 1575; *De natura animalium. Aristotelis de natura animalium [...] interprete Theodoro Gaza*, Venetiis, 1498, per Bartholameum de Zanis

¹⁵ Sobre los *Adagia* de Erasmo en la *Philosophía vulgar* cf. F. Sánchez y Escribano, *Los Adagia de Erasmo en la Philosophía vulgar de Juan de Mal Lara*, Hispanic Institute, Michigan, 1944; "Algunos aspectos de la elaboración de la *Philosophía vulgar*", *Revista de Filología Española*, 22 (1935), pp. 274-284; "La colaboración en la *Philosophía vulgar* de Mal Lara", *Hispanic Review*, 15 (1947), pp. 308-312.

En todos estos casos las coincidencias entre la glosa de Mal Lara y el comentario del Brocense se explica por el aprovechamiento de una misma fuente. Hay ocasiones en las que Mal Lara se limita a recordar la existencia del adagio, mientras que El Brocense reproduce la información y las fuentes aportadas por el propio Erasmo.

Así sucede en el comentario del emblema 17:

Huius salutiferi praecepti ceu Symbolum quoddam tradidit carmen, cuius auctoris incertum, nam apud Homerum non reperio, (...) Pythagoras igitur solitus est admonere adolentes, ut quoties domum ingrederentur, hunc uersiculum suo cum animo uersarent. (...) Eam sententiam laetus ad fusus explicuit quisquis scripsit carmen De uiro bono, quod fertur inter appendices operum Virgilianorum (Erasmo, *Quo transgressus?* III, 10, 1).

*Erasmus in adagio Quo transgressus? laudat plurimum hunc uersiculum et merito. Nam si hic exerceremur quotidie, fieret utique ut meliores, imo sanctissimi euaderemus. Ait tamen Erasmus, se nescire cuius sit uersiculus, quem apud Homerum non reperiat. Inuenies tamen illum in aureis Pythagorae carminibus. Vnde Virgilius, siue quisquis ille fuit, qui carmen de uiro bono composuit, praecipua sibi i sumpsit (...) (El Brocense, *Quid excessi? Quid admissi?* 45).*

“Qué sea el varón bueno, según lo demanda Dios, no dará tanto espanto, como si traemos de qué manera quería Pithágoras que fuesse, y cómo Virgilio lo puso en versos, que comiençan *Vir bonus* (...) Ay un adagio desto que comiença: *Quo transgressus?* Y un emblema de Alciato de las grúas. (*Philosophía vulgar*, I, 18, p. 181).

En otras ocasiones sucede a la inversa, Mal Lara traduce casi literalmente el texto de Erasmo, mientras que El Brocense reorganiza o resume sin más los materiales:

Erat autem Cynosarges locus in Attica quispiam, in quo nobis spuriique exercebantur, (...) Porro, quoniam Hercules nobis fuit, utpote ex adultera natus et tamen uirtute sua Diis aequum bonorem assecutus, idcirco uisum est, ut inibi, qui spurii fuissent et neque patris neque matris nomine ciues, exercerentur (Erasmo, *Ad Cynosarges*, III, 1, 70).

*Alciatus liber 4 Parergon, cap. 3, fatetur hoc emblema sumptum ex antiquo illo adagio Ad Cynosarges. Cuius explanationem uide in Erasmo. (El Brocense, *In nobis* 138).*

“En Athenas avía un lugar que se llamava Cinosarges, como se verá en el adagio *Ad Cynosarges*, que puso Alciato en sus *Emblemas*, donde se juntavan todos los bastardos, y se exercitavan allí, teniendo por su capitán a Hércules, que siendo bastardo vino a ser de los más valerosos de su tiempo. Y porque tales hombres no tenían padre o madre, no hiziesen cosas indignas de su patria, tenían gran cuidado los que la governavan de juntarlos y hazer que desde niños se fuesen exercitando en buenos exercicios” (Mal Lara, *Philosophía vulgar*, VII, 33, p. 696).

Más interesantes resultan los comentarios del emblema 60 (*Cuculi*), al que Mal Lara alude en la glosa del refrán “Cu, cu; guarda no seas tú”. Mal Lara reconoce que sigue tres adagios: *Cuculus*, *Astutior coccice* y *Herniosi in campum*. Del primero de ellos toma la explicación de “cuclillo” como sinónimo de adúltero, y sendas referencias a Plinio 18, 26¹⁶. Del adagio *Herniosi in campum* toma la referencia a la costumbre de las mujeres egipcias de enviar a su maridos al campo “para que pusiesen diligencia y dexassen desembaraçada la casa”. También El Brocense alude a estos dos adagios, aunque su comentario se nutre más bien de la explicación que el propio Alciato da en *Parerga* 7, 5. Pero lo más llamativo es que los dos humanistas coincidan en reproducir un pasaje de la *Historia animalium* (6, 7) de Aristóteles al que no se alude en ninguno de los tres adagios erasmianos. Y más significativo aún es el hecho de que ambos sigan la versión latina de Teodoro Gaza.

¹⁶ Aunque el editor por error pone 18, 62 (*Philosophía vulgar*, p. 384).

Pullos cuculi nemo se ait uidisse; parit, tamen, uerum non in nido, quem ipse fecerit, sed interdum in nidis minorum auium et oua, quae aliena reperit, edit. Maxime uero nidos palumbum petit, quorum et ipsorum oua aesu absumens sua relinquit (Aristoteles, *Historia animalium* vi, 7).

Pullos cuculi nemo ait se uidisse; parit, tamen, uerum non in nido, quem ipse fecerit, sed interdum in nidis minorum auium et oua, quae aliena reperit, edit. Maxime uero nidos palumbum petit, quorum et ipsorum oua aesu absumens sua relinquit (El Brocense, *Cuculi* 60).

"Dizen que nadie puede ver los pollitos del cuclillo: pare y no en el nido que ha hecho. Pero algunas vezes en los nidos de aves mayores que él, cómese los huevos que halla de la otra, y por la mayor parte se va a los nidos de las palomas torcazes, y comiéndole los huevos, dexa en su lugar los suyos" (Mal Lara, *Philosophía vulgar*, iv, 10, p. 385).

Hay otros emblemas en los que se aprecia con mayor claridad las coincidencias de Mal Lara y El Brocense más allá de los adagios aducidos en cada caso. Así sucede en la glosa del refrán "Buena vida, padre y madre olvida". La referencia geográfica a "la menor de las Sirtes" no está en el adagio de Erasmo, y, sin embargo, aparece en el comentario del Brocense. Y lo mismo cabe decir de la alusión a la suavidad de la fruta del loto, muy poco pertinente en la explicación del refrán, pero necesaria, según El Brocense, para la comprensión del emblema 114.

(...) de iis dicebatur, qui diutius in peregrinis regionibus haerent, uelut obliti reditus. Neque inconcinne dixeris in eos, qui simul atque semel uoluptatem in honestam degustarint, ad pristina studia reuocari non queunt. Sumtum a fabula Lotophagorum. De quibus meminit Homerus Odysseae. Libro nono, narrans quemadmodum Vlyssis socii gustata apud Lotophagos populos herba loto, redire ad nauim noluerint, nisi uerberibus adacti (...) (Erasmo, *Lotum gustauit*, II, 7, 62).

Is igitur in proverb. Lotum gustauit, de iis, inquit, dicebatur, qui diutius in peregrinis regionibus haerent, uelut obliti reditus. Neque inconcinne dixeris in eos, qui simul atque semel uoluptatem inhonestam degustarint, ad pristina studia reuocari nequeunt. Sumptum a fabula Lotophagorum. De quibus meminit Homerus Odys. Lib. 9, narrans quemadmodum Vlyssis socii gustata apud Lotophagos populos herba loto, redire ad nauim noluerint, nisi uerberibus adacti.

Loti fructum sic describit Herodotus in Melpomene: fructus est instar fructus lentisci, suauitate assimilis fructi palmarum (...). Sed notabis obiter Herodotum hic, Strabonem ultimo geographiae et alios geographos posuisse Lotophagos in minore Syrti, contra Pomponium Melam et Plinium lib. 13, cap. 17, qui in maiori ponunt (El Brocense, *In oblivionem patriae* 114).

"Los que assí lo hazen, cierto que lo hazen mal, y les acontece como a los compañeros de Ulixes, que aviendo aportado a la isla que está en la menor de las Sirtes, que llaman Secas de Berberia según los geógrafos, hallaron unos árboles, llamados lotos (que dizen algunos ser almez), en los quales avía una fruta muy suave, y comiendo della, olvidaron a su patrón Ulixes, y no queriendo volver a su tierra, muchos se quedaron allí, y se pobló aquella isla dellos, que se llamaron lotóphagos, según se puede ver en el adagio *Lotum gustauit*". (Mal Lara, *Philosophía vulgar*, vi, 71, p. 611).

Otro tanto sucede en el refrán "Matrimonio ni señorío; ni quieren furia, ni brío", donde se alude al emblema 20 de Alciato (*Maturandum*). Los dos humanistas recomiendan la lectura del adagio *Festina lente* de Erasmo, pero curiosamente ambos introducen una breve nota de Plinio sobre el pez llamado *remora*:

Est paruis admodum piscis adsuetus petris, eebeneis appellatus. Hoc carinis adhaerente naves tardius ire creduntur, inde nomine inposito (Plin., *Nat.*, 9, 25/ 9, 79).

*(...) Remora, a remorandis nauibus (...). Pisciculus quidam est haec, saxis assuetus, in cibos non admittendus, nomen a remorandis nauibus adeptus (...). Vide Plinium, lib. 9, cap. 25. (El Brocense, *Maturandum* 20). De eebeneide, quae alio nomine uocatur remora, a remorando diximus alibi. Vide adagio Festina lente. (El Brocense, *In facile a uirtute desciscientes* 82).*

"Y porque haze a nuestro propósito, un Emblema que trae Alciato de un pece que llaman los griegos *ebeneis* y los latinos *remora*, que es pequeño y que pegándose a una nao la detiene, según lo trae Plinio, lib. 9, cap. 25." (Mal Lara, *Philosophía vulgar*, v, 1, p. 455).

Todo apunta a que los textos de Aristóteles y de Plinio fueron utilizados con frecuencia por los dos humanistas como una fuente muy socorrida para la explicación de los emblemas. De hecho, la mayor parte de los emblemas de Alciato glosados por Mal Lara hacen referencia a animales y plantas, por ello no sorprende el recurso a los textos de la *Naturalis Historia* de Plinio y de la *Historia animalium* de Aristóteles.

Otro ejemplo. En la glosa del refrán "A la ramera y a la lechuga una temporada les dura", se advierte con claridad que los dos humanistas se detienen en el mismo pasaje de Plinio para explicar que la lechuga es un antiafrodisíaco, todo lo contrario de la oruga.

Purpuream maxime radicis Caectilianam vocant, rotundam vero ac minima radice, latis foliis gustatida quidamque gemmoucheton, quoniam haec maxime refragetur veneri. (...) Eruca praecipue frigorum contemptrix diversae est quam lactuca naturae concitatrixque veneris. (Plin., Nat., 19, 18/ 9, 154).

Ex Athenaeo lib. Dipnosopbistarum, 2, circa finem (...) Callimachus ait Venerem inter lactucas Adonim condidisse, allegorice innuentibus poetis, eos ad ueneria imbecilles esse, qui lactucis assidue vescantur. (...) Plinius, lib. 19, cap. 8, de generibus lactucaeo loquens sic inquit: Quidamque Eumuchion, quoniam haec maxime refragetur Veneri. (...)

De eruca satis Plinius lib. 20, cap. 13, in princip. Sed apertius eius naturam declarat lib. 19, cap. 18, bis verbis Eruca praecipue frigorum contemptrix diversae est, quam lactuca naturae, concitatrix Veneris (...) (El Brocense, Amuletum Veneris 77).

"Los pitagóricos la llamaban *eumuchion*, que es porque contradice al tal apetito, como lo trae Plinio en el libro 19, cap. 8; y las mujeres la llamaban astilis, porque hace a los hombres mal aparejados para sus deleites. (...)

Contraria de esta lechuga es la oruga, como lo dice Plinio en el lugar de arriba. Y así Alciato hizo un emblema dello, que en otro lugar vendrá más justa" (Mal Lara, *Philosophía vulgar*, x, 46, p. 910)

La referencia a la oruga por parte de Mal Lara es muy significativa, pues poco o nada aporta a la mejor comprensión del refrán. Se debe, sin embargo, al peso del Emblema 77 de Alciato, donde se alude explícitamente a la oruga y a la lechuga. Otro tanto cabe decir de la traducción que Mal Lara hace de un epigrama de Ausonio, que también reproduce El Brocense en el comentario que hace del emblema 74 (*Tumulus meretricis*).

La coincidencia entre glosa y comentario a partir de textos tan manidos como los de Erasmo, Aristóteles o Plinio, sólo es relativamente significativa, pues, a decir verdad, son las fuentes más inmediatas para la explicación de los emblemas en las fechas en que suponemos que se compusieron la *Philosophía vulgar* y el comentario del Brocense, es decir, antes de la aparición de una obra de referencia tan importante como los *Hieroglyphica* de Piero Valeriano. Además, en la glosa de los emblemas Mal Lara se nutre muy poco de otros autores contemporáneos, como Pedro Mexía, Celio Rodígino o Estobeo, a quienes cita, sin embargo, en otros muchos lugares¹⁷.

III.3. Hay otras coincidencias que por su singularidad resultan mucho más ilustradoras de una posible colaboración entre El Brocense y Mal Lara. Tal es el caso, por ejemplo, de las noticias dadas en la glosa y el comentario de los emblemas 22 y 73¹⁸.

En el comentario del emblema 22, advertimos que los dos humanistas aluden en parecidos términos a la figura de Palas, sin que sea posible detectar la presencia de alguna fuente interpuesta:

¹⁷ Cf. *Philosophía vulgar*, p. 223, 357, 681, 827, 828, 844 (*Diálogos*); 433, 468, 529, 558, 569, 583, 584, 612, 671, 724, 809, 905 (*Silva*), sobre Pedro Mexía; 298, 562, 568, 631, 644, 818 sobre Celio Rodígino; 302, 305, 308, 313, 357, 408, 435, 443, 469, 478, 513, 570, 884, 919, 938 sobre Estobeo.

¹⁸ Con todo, el ejemplo más claro es el emblema 30, al que hemos dedicado el artículo "El Brocense y Juan de Mal Lara: una amistad inexplorada", op. cit.

(Emblema) *Sumptum ex peruulgata illa laude, quam Pbidias meruit in Minervae simulacbro, cui draconem apposuit, ueluti ambage tacita, innueret uirgunculas peruigili cura indigere, ut pudor castus illibatusque seruarietur (...) Inde celebres sunt draco Hesperidum, draco aurei uelleris, draco Martis Castalli fontis custos. Cic., Philip. 13: Qui domini patrimonium circumplexus quasi thesaurum draco* (El Brocense, *Custodiendas uirgines* 22).

"Y quan gran trabajo sea guardar las hijas donzellas, sabiamente lo declaravan los antiguos, pintando una donzella armada, como a su diosa Palas, y un dragón feroz a los pies, que la guardava, como a una cosa de gran valor y precio, según los más preciados thesoros del mundo fueron guardados de dragones, como el vellocino de oro y el huerto de las hespéridas. (...) Y como Alciato, eminente doctor, lo declara en sus Emblemas (...)" (Mal Lara, *Philosophía vulgar*, I, 17, p. 178).

Por otra parte, resulta interesante comprobar que ambos humanistas supeditan la interpretación del emblema 73 de Alciato al mismo pasaje de Galeno:

Luxuriosum opes
73

Idem fere Galenus in suasoria ad artes oratione. Verba Galeni sic se habent: Recte, igitur, inquit, uterque et Demosthenes et Diogenes, quorum alter oues aureo uellere operas eos uocat, qui diuites tamenque rudes sint, alter eosdem fero in praecipitio natae assimilandos arbitratur. Vi enim eius fructus non homines sed corui graeculique depascuntur, sic talium diuitum opes, nihil prosunt bonis ciuibus, sed ab adulatoribus absimi cernuntur (...) Qua de re nec ille inelegans, qui huc locupletum generi similitudinem cum fontibus esse ostendit, quandoquidem bos, cum forte humore omni exhausti sint, qui ante ab iisdem aquari solebant, mox abducta ueste permungunt (El Brocense, *Luxuriosum opes* 73).

"A padre ganador, hijo despendedor"
VI, 57; p. 590

"Y assi dezía muy bien Crates, filósopho, según lo trae Galeno, en la *Exortación que haze para las artes*, que las riquezas de los ricos pródigos son semejantes a las higueras que nascen en despeñaderos, y partes de los montes tan empinados, que solamente los cuervos o milanos se aprovechan de aquella fruta, declarando por esta semejança que solamente los truhanes y rameras se aprovechan de la hazienda mal gastada. De donde Alciato compuso un emblema muy elegante (...) Y dize Galeno en el mismo lugar que arriba dixe, que no hazen dél más cuenta los truhanes y mugeres, que los que han venido en alguna fuente, que quando la hallan seca y sin provecho, la hinchén de piedras y cosas suzias" (Mal Lara, *Philosophía vulgar*, VI, 57, p. 590).

En este mismo sentido, cabe señalar que Mal Lara y El Brocense coinciden en la descripción de las *picturae* de los emblemas 45 y 91 de Alciato. Descripciones, por otra parte, que no parecen absolutamente necesarias para la explicación de los refranes glosados por Mal Lara.

*Hoc repraesentat porculus, qui non retrograditur, cum pas-
citur* (El Brocense, *In dies meliores* 45).

"Aquí haze al caso una (emblema), que trata de un presente, que un pleiteante truxo al mismo Alciato, y fue una cabeça de un javalí, declarando que, como el puerco va siempre hoçando hacia delante, y jamás mira atrás, assi debe hazer el que tiene puesto trato de algún arte o officio" (Mal Lara, *Philosophía vulgar*, I, 37, p. 194).

Ex Pausania in Phocicis. Post bos, inquit, uir quidam sedens conspicitur. Inscriptio Ocnium esse testatur. Funiculum autem nectit, asiat asina, quae quidquid est nexum deuorat. (El Brocense, *Ocni effigies* 91).

"A este propósito nos parece que se puede aplicar un emblema de Alciato en que pinta un espartero muy diligente, que está haziendo una sogá, con gran trabajo, y detrás dél está una asnilla, que le come quanto él tiene hecho" (Mal Lara, *Philosophía vulgar*, III, 77, p. 360).

CONCLUSIONES

1. No hay una correspondencia exacta entre las glosas de Mal Lara y los comentarios del Brocense, pues hay emblemas que Mal Lara no glosa o simplemente los comenta de modo diferente a como lo hace El Brocense.
2. A la vista de estos datos no cabe hablar de una dependencia absoluta de la glosa de Mal Lara respecto al comentario del Brocense, o a la inversa, al menos en lo que atañe a las alusiones a los emblemas de Alciato.

3. No faltan, sin embargo, notables coincidencias que se explican, en gran medida, por el aprovechamiento de fuentes comunes, especialmente los *adagia* de Erasmo, así como la *Historia animalium* de Aristóteles y la *Historia naturalis* de Plinio.
4. En algunos casos se aprecian coincidencias sorprendentes, que se explicarían muy bien si suponemos algún tipo de colaboración entre los dos humanistas.
5. Entre Mal Lara y El Brocense existió una buena amistad, que el extremeño reconoce sin tapujos y no por casualidad en su comentario a los emblemas de Alciato.
6. Por último, no parece que Mal Lara tuviera delante una copia del comentario del Brocense, o a la inversa. Más bien cabe pensar que El Brocense pudo ser uno de los colaboradores "ocultos" a los que alude Mal Lara al comienzo de la obra, o, quizá más probablemente, que estamos ante un vasto proyecto paremiológico comenzado en fecha temprana, en Salamanca, bajo la tutela de León de Castro o Hernán Núñez, y rematado luego por separado con las aportaciones propias de cada humanista.